

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.04.2025 15:27:41
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322328



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

В.Е. Федоров

« 30 » августа 2021 г.



Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Устный последовательный перевод на международных конференциях

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год набора 2021

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 12 от «30» августа 2021 г.

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и перевода  Л.А. Нефедова

Секретарь Ученого совета

факультета лингвистики и перевода  А.А. Финогеева

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована

кафедрой теории и практики перевода

Протокол заседания № 11 от «01» сентября 2021 г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода  О.Н. Ковалёва

Автор (составитель):

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры теории и практики перевода  Е.С. Краснопева

Преподаватель кафедры теории и практики перевода  А.Д. Сайфуллина

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
--	--------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины – обучение основным принципам последовательного перевода на общие и ряд специальных тем в двух направлениях (с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный) в рамках работы переводчика на международной конференции.
Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:
– выработать у обучающихся автоматизацию навыка переключения с языка на язык, извлечения и перевода смысла, а не формы, применения стереотипных формул на рабочих языках;
– совершенствовать у обучающихся навык выполнения последовательного перевода в двух направлениях, научить определять и преодолевать активные и пассивные помехи в процессе последовательного перевода;
– сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к работе на конференции и для расширения кругозора обучающихся и повышения уровня их общей культуры.
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих
компетенции ОПК-2:
ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии устного перевода;
ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации;
ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу;
компетенции ОПК-3:
ОПК-3.1. Анализирует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
ОПК-3.2. Идентифицирует роль межъязыкового и межкультурного взаимодействия в региональных и глобальных политических процессах;
ОПК-3.3. Адекватно реализует межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;
компетенции ПК-1:
ПК-1.1. Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О.15
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания по теории и практике перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.	
Практический курс перевода первого иностранного языка	
Теория перевода	
Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика	
Русский язык и культура речи	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

<p>Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 5</p>
<p>Знать:</p>	
<p>Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии устного последовательного перевода. Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности устного последовательного перевода. Для достижения ОПК-2.3 знать требования, предъявляемые к устному последовательному переводу.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>Для достижения ПК-2.1 уметь применять приемы перевода при осуществлении устного последовательного перевода. Для достижения ПК-2.2 уметь систематизировать технологии и закономерности устного последовательного перевода. Для достижения ПК-2.3 уметь принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>Для достижения ПК-2.1 владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учетом специфики устного последовательного перевода. Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации. Для достижения ПК-2.3 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>	
<p>ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>Для достижения ОПК-3.1 знать факты истории и основные закономерности исторического процесса, данные о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностранных языков, релевантные для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Для достижения ОПК-3.2 знать основные типологические особенности национальных культур стран изучаемых иностранных языков, социальные и культурные особенности лингвокультурных сообществ, основные критерии оценки межкультурных различий. Для достижения ОПК-3.3 знать основные принципы осуществления эффективного межкультурного диалога в области региональной и глобальной политики.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>Для достижения ОПК-3.1 уметь оперировать фактами исторического и страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития. Для достижения ОПК-3.2 уметь анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных политических процессах. Для достижения ОПК-3.3 уметь выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>Для достижения ОПК-3.1 владеть опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и изучаемых иностранных языков. Для достижения ОПК-3.2 владеть опытом выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия для реализации региональных и глобальных политических процессов. Для достижения ОПК-3.3 владеть опытом осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	
<p>ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи.</p>	
<p>Уметь:</p>	

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 6
<p>Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p>	
Владеть:	
<p>Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	различные приемы, стратегии, технологии и закономерности устного последовательного перевода; факты истории, данные о природе, населении, экономике стран изучаемых иностранных языков, типологические особенности национальных культур, принципы осуществления эффективного межкультурного диалога; основные понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, нормы языка перевода; различные системы сокращенной переводческой записи.
3.2 Уметь:	
3.2.1	принимать переводческие решения при осуществлении устного последовательного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, норм языка перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями, вести сокращенную переводческую запись; оперировать фактами исторического и страноведческого характера, анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, выстраивать межкультурный диалог в процессе профессиональной деятельности.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыком формулирования стратегии перевода на основе имеющейся системы знаний с использованием сокращенной переводческой записи, в соответствии с целью перевода в данной коммуникативной ситуации; владеть опытом анализа фактов исторического и страноведческого характера о странах родного и изучаемых иностранных языков для эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	10 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 360 в том числе : аудиторные занятия : 198 самостоятельная работа : 117 часов на контроль : 45	Виды контроля в семестрах: экзамены 9, 10 зачеты 7, 8

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Перевод общественно-политических выступлений (вопросы политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков)			
1.1	Выступление главы государства по актуальным общественно-политическим, дипломатическим, экономическим, социальным вопросам. Доклад на международном саммите, конференции. Презентация компании, организации. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Стилистический аспект устного последовательного перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Отработка навыков конспектирования и планирования монологического высказывания средствами переводческой записи. /Пр/	7	10	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
1.2	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Конспектирование и планирование монологического высказывания средствами переводческой записи. /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.3	Выступление главы государства по актуальным общественно-политическим, дипломатическим, экономическим, социальным вопросам. Доклад на международном саммите, конференции. Презентация компании, организации. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Стилистический аспект устного последовательного перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Отработка навыков конспектирования и планирования монологического высказывания средствами переводческой записи. /Пр/	8	20	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.4	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Конспектирование и планирование монологического высказывания средствами переводческой записи. /Ср/	8	2	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.5	Выступление главы государства по актуальным общественно-политическим, дипломатическим, экономическим, социальным вопросам. Доклад на международном саммите, конференции. Презентация компании, организации. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Стилистический аспект устного последовательного перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Отработка навыков конспектирования и планирования монологического высказывания средствами переводческой записи. /Пр/	9	18	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.6	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Конспектирование и планирование монологического высказывания средствами переводческой записи. /Ср/	9	2	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.7	Выступление главы государства по актуальным общественно-политическим, дипломатическим, экономическим, социальным вопросам. Доклад на международном саммите, конференции. Презентация компании, организации. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Стилистический аспект устного последовательного перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Отработка навыков конспектирования и планирования монологического высказывания средствами переводческой записи. /Пр/	10	16	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.8	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Конспектирование и планирование монологического высказывания средствами переводческой записи. /Ср/	10	8	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Перевод научных лекций				

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 8
2.1	Научная лекция (обзор теоретических основ социологии, астрономии, генетики, физики и т.д.). Выступление по вопросу современных научных достижений. Презентация инновационных проектов. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Лексико-грамматический аспект устного последовательного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности перевода научных материалов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Закрепление и совершенствование навыков ведения переводческой записи. /Пр/	7	12	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.2	Научная лекция (обзор теоретических основ социологии, астрономии, генетики, физики и т.д.). Выступление по вопросу современных научных достижений. Презентация инновационных проектов. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Лексико-грамматический аспект устного последовательного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности перевода научных материалов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Закрепление и совершенствование навыков ведения переводческой записи. /Пр/	8	20	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.3	Научная лекция (обзор теоретических основ социологии, астрономии, генетики, физики и т.д.). Выступление по вопросу современных научных достижений. Презентация инновационных проектов. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Лексико-грамматический аспект устного последовательного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности перевода научных материалов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Закрепление и совершенствование навыков ведения переводческой записи. /Пр/	9	20	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.4	Научная лекция (обзор теоретических основ социологии, астрономии, генетики, физики и т.д.). Выступление по вопросу современных научных достижений. Презентация инновационных проектов. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Лексико-грамматический аспект устного последовательного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности перевода научных материалов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Закрепление и совершенствование навыков ведения переводческой записи. /Пр/	10	14	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.5	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Освоение специальной предметной области. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Отдельные приемы переводческой записи. /Ср/	7	14	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.6	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Освоение специальной предметной области. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Отдельные приемы переводческой записи. /Ср/	8	2	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 9
2.7	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Освоение специальной предметной области. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Отдельные приемы переводческой записи. /Ср/	9	10	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.8	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Освоение специальной предметной области. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Отдельные приемы переводческой записи. /Ср/	10	10	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Перевод экскурсии (вопросы географии, истории, культурной жизни стран изучаемых языков)				
3.1	Перевод экскурсии на художественной выставке в музее / галерее (возможно выездное занятие). Перевод экскурсии на производственном объекте. Перевод экскурсии по городским достопримечательностям (возможно выездное занятие) / обзорной экскурсии по городу. Выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно- прагматический аспект перевода. Переводческий этикет. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Пр/	7	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.2	Перевод экскурсии на художественной выставке в музее / галерее (возможно выездное занятие). Перевод экскурсии на производственном объекте. Перевод экскурсии по городским достопримечательностям (возможно выездное занятие) / обзорной экскурсии по городу. Выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно- прагматический аспект перевода. Переводческий этикет. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Пр/	8	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.3	Перевод экскурсии на художественной выставке в музее / галерее (возможно выездное занятие). Перевод экскурсии на производственном объекте. Перевод экскурсии по городским достопримечательностям (возможно выездное занятие) / обзорной экскурсии по городу. Выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно- прагматический аспект перевода. Переводческий этикет. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Пр/	9	14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 10
3.4	Перевод экскурсии на художественной выставке в музее / галерее (возможно выездное занятие). Перевод экскурсии на производственном объекте. Перевод экскурсии по городским достопримечательностям (возможно выездное занятие) / обзорной экскурсии по городу. Выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно- прагматический аспект перевода. Переводческий этикет. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Пр/	10	18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.5	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.6	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Ср/	8	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.7	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Ср/	9	17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.8	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Ср/	10	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Экзамен				
4.1	Экзамен /Экзамен/	9	27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.2	Экзамен /Экзамен/	10	18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Устный перевод

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Устный (последовательный) перевод выступления официального лица (фрагмент) Направление перевода: EN-RU

Belt and Road Forum Plenary Session Christine Lagarde, IMF
<https://www.youtube.com/watch?v=ZP6hj11Lpy0> (01:52:09 – 01:57:28)

Направление перевода: RU-EN Россия и БРИКС
 Президент Российской Федерации В. В. Путин
 Заявление для прессы по итогам российско-бразильских переговоров <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/46219>
 (09:25 – 15:39)
 14 июля 2014 года, Бразилиа

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Последовательный перевод выступления официального лица (фрагмент)

José Manuel Durão Barroso
 President of the European Commission
 Statement by President Barroso on Cyprus Press conference/Brussels

25 March 2013

Good afternoon ladies and gentlemen,

After talks at the highest level with the President of Cyprus, the Eurogroup yesterday reached an agreement on a programme for the Republic of Cyprus that, if properly implemented, we believe will restore the viability of the Cypriot economy.

The European Commission has worked intensively to make this deal possible.

We have had the interests of the people of Cyprus in mind throughout this process, since we started talks on a possible programme already in 2011. We had to find a solution together for a business model that was not viable and could not offer lasting prosperity to the people of Cyprus.

The challenges for Cyprus are immense, but Cyprus can count on the European Union to support it. As I have underlined yesterday in the talks that preceded the Eurogroup discussion, we should think not only about financial stability. It is about restarting the real economy. Last night, we agreed on a 10 Billion Euro package worth 55% of the GDP of Cyprus. And we need to look at how we can mobilise all the means at our disposal. That is why I have decided to set up a Task Force for Cyprus to provide technical assistance to the Cypriot authorities.

Source: Europa.eu

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ

21 - 23 июня 2012

Создание надежного будущего ЭФФЕКТИВНОЕ ЛИДЕРСТВО

Пленарное заседание

Выступление Президента Российской Федерации 21 июня 2012 года, Санкт-Петербург, Россия

В. Путин:

Уважаемые дамы и господа!

Дорогие участники нашей встречи! Друзья!

Искренне приветствую вас на Санкт-Петербургском форуме. Хотел бы сегодня в этой представительной аудитории рассказать о наших планах преобразований России и изложить свое видение ситуации в глобальной экономике.

Позволю себе сказать несколько слов о только что прошедшей встрече «двадцатки», поделиться информацией о том, как шла эта работа. На этом форуме собираются страны, на долю которых приходится порядка 90% мирового ВВП.

По общей оценке, прозвучавшей в рамках дискуссии, ситуация в глобальной экономике выглядит достаточно тревожной. Для людей, которые собрались в этом зале, в этом нет ничего неожиданного. Дисбалансов, а также долгов накоплено очень много.

Вы знаете о ситуации в ведущих странах: государственный долг Германии составляет 81% ВВП, Франции 86%, США 104%, в Японии он еще больше. Все это подрывает уверенность бизнеса, создает достаточно нервозные настроения у инвесторов.

Наряду с дефицитом финансов и бюджетов наблюдается, к сожалению, и дефицит решительных действий. Мы видим, как многие принципиальные и очевидные шаги откладываются из-за политических, партийных, групповых противоречий, из-за текущей внутривнутриполитической ситуации, политической повестки дня в ведущих странах мира. Полумеры только усугубляют ситуацию. Нарастают риски в Европе. На биржевых площадках увеличивается недоверие к финансовой устойчивости крупных европейских стран. Стержневые страны еврозоны пока, к сожалению, не могут остановить сползание в новую фазу рецессии. Согласие между ними по путям выхода из кризиса до сих пор не достигнуто. Правда, я очень рассчитываю, что на ближайших встречах лидеров стран еврозоны такие решения консолидированные решения будут приняты.

6.4. Критерии оценивания

Устный перевод (последовательный)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие

приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

При оценивании результатов освоения дисциплины применяется балльно-рейтинговая система.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Леонович Е. О., Леонович О. А.	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум (https://e.lanbook.com/book/91022)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.2	Хайретдинова Н. Э.	Организация экскурсионных услуг в индустрии гостеприимства: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445128)	Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2015	ЭБС
Л1.3	Штукарева Е. Б.	Культура речи и деловое общение: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445886)	Москва : Перо, 2015	ЭБС

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 14
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.4	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.5	Тарасова Т. А.	Искусство речи: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210671)	Москва : Директ-Медиа, 2014	ЭБС
7.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Малышева Е. Г., Крылов А. Ю.	Постановка речевого голоса. Техника речи (https://e.lanbook.com/book/101795)	Омск : ОмГУ, 2017	ЭБС
Л2.2	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.3	Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К., Слепович В. С.	Пособие по английскому академическому письму и говорению: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924)	Минск : ТетраСистемс, 2012	ЭБС
Л2.4	Волкова Т. А.	Устный последовательный перевод с применением мультимедийных технологий (для студентов английского отделения): методические указания	Челябинск: [Челябинский государственный университет], 2009	Библиотека ЧелГУ
Л2.5	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .			
Э2	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050			
Э3	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: http://elibrary.ru .			
7.3 Перечень информационных технологий				
7.3.1 Программное обеспечение				
LMS Moodle				
MS Office365				
7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы				
1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru .				
2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (http://www.consultant.ru/) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.				
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://www.russian-translators.ru .				
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru .				
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: http://www.lib.csu.ru .				
6. Справочник «Информо» (http://www.informio.ru/) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: http://www.informio.ru/ . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.				
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (https://rusneb.ru/) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: http://нэб.рф . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.				

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

- симуляция реальной переводческой обстановки в рамках предложенных тем и жанров;
- ролевые игры;
- разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;
- поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);
- персональный сайт автора рабочей программы дисциплины.

Практическая работа обучающихся проводится на каждом занятии. Теоретический материал курса также может быть использован как рабочий (исходный) текст для практической отработки навыков последовательного перевода на международных конференциях.

Зачет (экзамен) по дисциплине «Устный последовательный перевод на международных конференциях» проводится в форме контрольного последовательного перевода. Направление и тематика перевода, продолжительность и жанр сообщения определяется преподавателем в соответствии с изученным в рамках курса материалом.

Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» базируется на компетенциях, полученных обучающимися в ходе всей предшествующей подготовки по теории и практике перевода, теории языка, дисциплинам профессионального цикла.

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также в выполнении самостоятельных заданий, подготовке докладов, выполнении практических заданий, разработке глоссариев, изучении и сопоставлении текстов разных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- на протяжении всего курса вести терминологический словарь;
- использовать интернет-ресурсы;
- изучать параллельные и иные вспомогательные тексты;
- самостоятельно выполнять упражнения для подготовки к последовательному переводу (мнемонический, дикционный, психологический тренинг);
- консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом,

задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение основной профессиональной образовательной программы высшего образования специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений:

№ п/п	Учебный год	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2021/2022	актуализировано учебно-методическое и информационное обеспечение	30.08.2021г., протокол №14		30.08.2021г., протокол №12	